**1η ΦΑΣΗ**

**ΦΥΛΛΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ Ι - *Κοινό για όλες τις ομάδες***

Εισέλθετε από τον ιστότοπο του [Ψηφιακού Σχολείου](http://ebooks.edu.gr/2013/classcoursesdiadrastika.php?classcode=DSGL-A) στο ηλεκτρονικό βιβλίο [Αρχαίοι Έλληνες Ιστοριογράφοι](http://ebooks.edu.gr/modules/ebook/show.php/DSGL-A108/225/1640%2C5208) και επιλέξτε [ΘΟΥΚΙΔΙΔΟΥ ΙΣΤΟΡΙΑΙ Βιβλίο 3. Κεφάλαια 71-74.](http://ebooks.edu.gr/modules/ebook/show.php/DSGL-A108/225/1645%2C5243) Παρακολουθείστε όσα γεγονότα διαδραματίζονται στο Κεφάλαιο 74 επιλέγοντας τον σύνδεσμο με το πρωτότυπο κείμενο και τις μεταφράσεις στην [αρχή του κεφαλαίου 74](http://ebooks.edu.gr/modules/ebook/show.php/DSGL-A108/225/1645%2C5243/extras/texts/Thuc_b3-74.html).

Αφού μελετήσετε τις μεταφράσεις που δίνονται, γράψτε τη δική σας μεταφραστική εκδοχή για το Κεφάλαιο 74 σε ένα έγγραφο Word και αποθηκεύστε το στον φάκελο της ομάδας σας.

Κι αφού πέρασε μια μέρα, έγινε αμέσως μάχη και νικήσαν οι δημοκρατικοί λόγω των ισχυρών περιοχών που κατείχαν και της αριθμητικής τους υπεροχής .Οι γυναίκες τους υποστήριζαν πετώντας κεραμίδια από τις στέγες των σπιτιών και με τόλμη υπέμεναν τις ταραχές, αν και ήταν ενάντια στη φύση τους. Αργά το απόγευμα, όταν τράπηκαν σε φυγή οι ολιγαρχικοί φοβούμενοι μήπως οι δημοκρατικοί, αν επιτεθούν, καταλάβουν το ναύσταθμο με τον πρώτο αλαλαγμό και τους εξοντώσουν. Έτσι, έκαψαν τα σπίτια γύρω από την αγορά και τις πολυκατοικίες, για να εμποδίσουν έφοδο των αντιπάλων τους χωρίς να υπολογίζουν, ούτε τα δικά τους σπίτια ούτε των άλλων, με αποτέλεσμα να καούν τα προϊόντα των εμπόρων. Κι η πόλη θα είχε θα είχε καταστραφεί ολοσχερώς αν ο άνεμος φυσούσε με κατεύθυνση προς αυτήν. Κι αφού έκαναν ανακωχή, τα δύο στρατόπεδα βρίσκονταν τη νύχτα σε επιφυλακή. Και το κορινθιακό πλοίο, καθώς νικούσαν οι δημοκρατικοί ανοίχτηκε με προφυλάξεις στο πέλαγος και πολλοί από τους μισθοφόρους μεταφέρθηκαν κρυφά στην απέναντι ξηρά.

**ΦΥΛΛΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΙΙ - *Κοινό για όλες τις ομάδες***

1. Εισέλθετε από τον ιστότοπο του [Ψηφιακού Σχολείου](http://ebooks.edu.gr/2013/classcoursesdiadrastika.php?classcode=DSGL-A) στο ηλεκτρονικό βιβλίο [Αρχαίοι Έλληνες Ιστοριογράφοι](http://ebooks.edu.gr/modules/ebook/show.php/DSGL-A108/225/1640%2C5208) και επιλέξτε [ΘΟΥΚΙΔΙΔΟΥ ΙΣΤΟΡΙΑΙ Βιβλίο 3. Κεφάλαια 71-74.](http://ebooks.edu.gr/modules/ebook/show.php/DSGL-A108/225/1645%2C5243)
2. Εντοπίστε το Κεφάλαιο 74 και μελετήστε το πρωτότυπο κείμενο για να σημειώσετε λέξεις ή φράσεις με τις οποίες αποδίδονται τα κύρια νοήματα της πολεμικής αφήγησης. Σημειώστε αυτές τις λέξεις ή φράσεις στον προσχεδιασμένο Πίνακα 1 του Φύλλου Εργασίας.
3. Καταγράψτε – στον ίδιο Πίνακα 1 - τα δευτερεύοντα νοήματα με τα οποία συνάπτονται οι αντίστοιχες λέξεις ή φράσεις του κειμένου.
4. Επιστρέψτε στο ηλεκτρονικό βιβλίο στο [Κεφάλαιο 74](http://ebooks.edu.gr/modules/ebook/show.php/DSGL-A108/225/1645%2C5243) και επιλέξτε το εικονίδιο δίπλα στον τίτλο *Κείμενο*. Στο νέο παράθυρο που εμφανίζεται υπάρχει το πρωτότυπο κείμενο και οι παράλληλες μεταφράσεις του. Να βρείτε και να σημειώσετε, στον Πίνακα 2, πώς μεταφράζονται στα νέα ελληνικά τα κύρια και τα δευτερεύοντα νοήματα της πολεμικής αφήγησης.
5. Να συγκρίνετε τους τρόπους με τους οποίους συνάπτονται τα δευτερεύοντα στα κύρια νοήματα του πρωτότυπου κειμένου και των μεταφράσεών του.
6. Να συνθέσετε τις παρατηρήσεις σας γράφοντας μια παράγραφο στο τέλος του Φύλλου Εργασίας το οποίο θα αποθηκεύσετε στον αντίστοιχο φάκελο της ομάδας σας

**Πίνακας 1**

|  |
| --- |
| ***ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΚΕΙΜΕΝΟ*** |
| **ΚΥΡΙΑ ΝΟΗΜΑΤΑ** | **ΔΕΥΤΕΡΕΥΟΝΤΑ ΝΟΗΜΑΤΑ** |
| μάχη αὖθις γίγνεται καὶ νικᾷ ὁ δῆμος |  χωρίων τε ἰσχύι καὶ πλήθει προύχων |
| γυναῖκες αὐτοῖς τολμηρῶς ξυνεπελάβοντο | βάλλουσαι ἀπὸ τῶν οἰκιῶν τῷ κεράμῳ |
|  ἐμπιπρᾶσι τὰς οἰκίας τὰς ἐν κύκλῳ τῆς ἀγορᾶς καὶ τὰς ξυνοικίας | ἡ πόλις ἐκινδύνευσε πᾶσα διαφθαρῆναι |
| Καὶ οἱ μὲν παυσάμενοι τῆς μάχης |  ἑκάτεροι ἡσυχάσαντες |
|  |  |

**Πίνακας 2**

|  |
| --- |
| ***ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ*** |
| **ΚΥΡΙΑ ΝΟΗΜΑΤΑ** | **ΔΕΥΤΕΡΕΥΟΝΤΑ ΝΟΗΜΑΤΑ** |
| έγινε νέα μάχη, στην οποία νίκησαν οι δημοκρατικοί | επειδή είχαν θέσεις οχυρές και αριθμητική υπεροχή |  |  |
|  Και οι γυναίκες ακόμα τους βοήθησαν με τόλμη | ρίχνοντας κεραμίδια από τις στέγες των σπιτιών |  |  |
| έβαλαν φωτιά στα σπίτια τους και στα κοινόχρηστα κτίρια. | θα είχε καεί ολόκληρη η πολιτεία |  |  |
| Σταμάτησε η μάχη  |  χωρίς να επιχειρήσουν τίποτ’ άλλο |  |  |
|  |  |  |  |

Όπως βλέπουμε, στα νέα ελληνικά τα δευτερεύοντα νοήματα αποδίδονται με δευτερεύουσες προτάσεις, ενώ στα αρχαία εκφέρονται με συμπυκνωμένα σύνολα, όπως μετοχές (βάλλουσαι), απαρέμφατα (διαφθαρῆναι) κλπ.. Αντίθετα και στα αρχαία και στα νέα ελληνικά τα κύρια νοήματα αποδίδονται με κύριες προτάσεις.